

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.41>

Сардалова Луиза Рамзановна

СТРУКТУРНО-КОМПОНЕНТНАЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО МЕДИКО-ОЗДОРОВИТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА)

В статье рассматриваются особенности репрезентативного потенциала фразеологических единиц в рамках современного англоязычного научно-популярного медико-оздоровительного дискурса. Уделяется особое внимание функционально-дискурсивному и структурно-компонентному аспектам исследования представленного феномена. Выделяются две основные группы фразеологических единиц: немодифицированные и модифицированные. При этом последняя группа распадается на подразделы (добавление; диссолюция; замещение; усечение; конверсия; диссолюция + конверсия; диссолюция + усечение; слияние + конверсия). В каждом подразделе выделены специфические для фразеологических единиц в анализируемом дискурсе функции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 2. С. 396-401. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 801.3

Дата поступления рукописи: 11.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.41>

В статье рассматриваются особенности репрезентативного потенциала фразеологических единиц в рамках современного англоязычного научно-популярного медико-оздоровительного дискурса. Уделяется особое внимание функционально-дискурсивному и структурно-компонентному аспектам исследования представленного феномена. Выделяются две основные группы фразеологических единиц: немодифицированные и модифицированные. При этом последняя группа распадается на подразделы (добавление; диссолюция; замещение; усечение; конверсия; диссолюция + конверсия; диссолюция + усечение; слияние + конверсия). В каждом подразделе выделены специфические для фразеологических единиц в анализируемом дискурсе функции.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; дискурс; научно-популярный дискурс; модификация; структурный анализ; функция; интенциональность; функциональный анализ; дискурс-анализ.

Сардалова Луиза Рамзановна

Чеченский государственный университет, г. Грозный

luiza.sardalova@mail.ru

СТРУКТУРНО-КОМПОНЕНТНАЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО МЕДИКО-ОЗДОРОВИТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА)

Важность функционального направления современного языкознания сложно переоценить. Об этом, в частности, свидетельствует появление «функциональной лингвистики» как отдельной научной дисциплины о языке в действии, основным принципом которой выступает язык как целенаправленная система средств выражения (то, что Р. О. Якобсон, Н. С. Трубецкой и С. О. Карцевский, разрабатывая данное направление в рамках Пражской лингвистической школы, назвали *телеологическим принципом* [4; 10; 12]). Несмотря на наличие глубоких методологических корней, обнаруженных в ряде философских научных работ, а именно обращение функционализма как научной парадигмы, исследующей объект в его связях и взаимодействии со средой, к антропоцентрическому фактору в языке, дает возможность проведения анализа и оценки языка как объекта изучения с новых позиций, видоизменяя тем самым саму модель языка.

Смена научно-исследовательской парадигмы в современном языкознании, а также синтез функционального подхода с современными аспектами языкового изучения приводят к тому, что функционализму задается направление научно-исследовательского развития, непременно связанное с анализом различных видов коммуникативной деятельности и учитывающее психологические механизмы, когнитивные процессы, прагматические установки, коммуникативные стратегии и общую эффективность коммуникативного взаимодействия. По утверждению А. Э. Левицкого, обозначенная ситуация находит отражение в объединении определенных аспектов функциональной лингвистики со столь перспективными направлениями лингвистической мысли, как когнитивная лингвистика, прагмалингвистика, психолингвистика, теория языковой коммуникации [7]. По мнению ученого, подобная консолидация относительно направлений исследовательской деятельности языка связана с динамической, телеологической и каузальной ориентациями функционального подхода, которые в значительной степени обогащают и верифицируют любое лингвистическое исследование. «Таким образом, происходит анализ речевой деятельности с учетом довербальных операций мышления, памяти, опыта, знаний человека. Кроме того, именно функциональный подход способен вывести когнитивную лингвистику на уровень познания когниции речевой деятельности» [8, с. 31].

Представленные точки зрения лишней раз доказывают актуальность проводимого функционального параметрирования языковых явлений в различной дискурсивной реализации, а также насущную необходимость использования функционального подхода в рамках языковых исследований в русле когнитивно-дискурсивной и антропоцентрической парадигм знания [6; 9].

Принимая во внимание комплексный характер фразеологических единиц, отсутствие функциональной составляющей в проводимом нами исследовании неизбежно повлечет за собой не только его односторонность, но и относительную недостоверность результатов.

Таким образом, объектом описываемого в данной статье исследования является функциональный диапазон фразеологических единиц в рамках их непосредственной дискурсивной реализации. В качестве предмета исследования выступают особенности структурно-функционального параметрирования фразеологического фонда современного английского языка на материале ранее не подвергавшегося подобного рода лингвистическому анализу научно-популярного медико-оздоровительного дискурса (далее – Н-П МОД). Основная цель статьи заключается в попытке выстраивания модели структурной модификации фразеологических единиц в обозначенном виде дискурса, а также в обнаружении базовых функциональных характеристик данных единиц.

Научная новизна исследования заключается в проведении комплексного анализа стратификационной диверсификации исследуемых фразеологических единиц по принципу модифицируемости / немодифицируемости их структурно-семантического пространства, а также корреляции обнаруженных структурно-семантических изменений анализируемых единиц с их функциональным диапазоном. Также важно отметить проведение

исследования в области описания особенностей функциональной и прагма-дискурсивной реализации фразеологических единиц на материале ранее не подвергавшегося рассмотрению научно-популярного медико-оздоровительного дискурса.

Теоретико-методологическая база исследования в полной мере согласуется с целью предпринимаемого исследования и заключается в использовании методов сплошной выборки (для создания существенного корпуса исследуемых фразеологических единиц (5000), представленных в Н-П МОД); структурного анализа (для выявления основных структурных модификаций, характерных для фразеологических единиц в произведениях Н-П МОД); контекстуального и дискурс-анализа (для выявления функциональной и прагма-коммуникативной составляющих фразеологических единиц в Н-П МОД); а также количественного анализа данных (для определения статистической корреляции выявленных закономерностей). Представленная комплексная методика исследования, на наш взгляд, в должной мере удовлетворяет поставленной цели.

Проведенный нами анализ англоязычных фразеологических единиц в Н-П МОД и их лингвостатистическое структурирование позволяют разделить весь имеющийся массив исследуемых единиц по структурному принципу на две группы: **немодифицированные** (74% от общей выборки) и **модифицированные** (26% от общей выборки) фразеологические единицы. Как очевидно из самого названия, фразеологизмы первой группы не претерпевают в Н-П МОД никаких структурных изменений. Для фразеологизмов второй группы характерно полное или же частичное изменение структурного состава, что непременно находит отражение и в семантической составляющей данных языковых знаков.

Таким образом, для проведения более четкого анализа всего функционального диапазона фразеологических единиц в произведениях Н-П МОД нам видится целесообразным пошаговое рассмотрение обозначенных групп, а также последовательное выявление присутствующих в этих группах функциональных закономерностей.

1. Немодифицированные фразеологические единицы

Как показывает проведенный статистический анализ, блок немодифицированных фразеологических единиц является доминирующим в представленной выборке. Данное обстоятельство при сопоставлении со схожим исследованием англоязычных паремиологических единиц [2], наводит на следующие размышления: исследования англоязычного паремиологического фонда показали, что доля немодифицированных единиц составляет 52,4%, в то время как та же категория фразеологизмов увеличена практически в 1,5 раза (74%). Предполагаем, что данное обстоятельство связано с гораздо большим укоренением паремий в массовом сознании, нежели фразеологических единиц. Доказательством этому может служить и тот факт, что значительное количество анализируемых фразеологизмов с наибольшей долей частотности составляют именно фразеологизмы, имеющие «паремиологическое» происхождение. Например:

beauty is only skin deep (снаружи красота, а внутри – пустота) ← [структурное изменение отсутствует];

early bird (ранняя птичка) ← *early bird catches the worm* (ранняя птичка находит червячка);

the devil is in the details (дьявол – в мелочах) ← [структурное изменение отсутствует] [17].

Приведем пример реализации немодифицированной фразеологической единицы в Н-П МОД:

Take heart: *the sun's rays release nitric oxide in the skin, which lowers your blood pressure, according to Southampton University. This means your heart disease risk is reduced on your walk back from lunch. It'll help during stressful afternoon meetings* [18, p. 24]. / Наберитесь храбрости: по данным университета Саутгемптона, солнечные лучи способствуют выделению в коже окиси азота, которая понижает кровяное давление. Это означает, что риск сердечных заболеваний в вашем случае начинает снижаться уже в тот момент, когда вы возвращаетесь к работе после обеденного перерыва. Это оказывается особенно полезным во время напряженных совещаний во второй половине дня (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. С.).

В представленном примере фразеологизм обладает *экстенциональной семантической направленностью*, т.к., будучи представленным в своем изначальном структурном виде в самом начале дискурсивного произведения, он обуславливает все дальнейшее смысловое развитие в виде разворачивающейся экспликации последующего информационного контента. В данном случае фразеологическая единица также обладает *резюмирующей функцией*, что явно прослеживается в представленном отрывке, даже несмотря на то, что данная функция в подавляющем большинстве случаев реализуется при построении дедуктивных, а не индуктивных абзацев. Также стоит отметить следующее: сочетание указанных функций позволяет заключить, что фразеологическая единица в Н-П МОД является неотъемлемым элементом *функционального комплекса структурно-экспликационной организации данного вида дискурса*.

Рассмотрим подробнее еще один пример:

Pork shoulder. **Go the whole hog.** Well... almost. Chef Rob Dobson, a barbeque specialist, recommends up-scaling your protein. "It's not all about the burgers", he says. "With the right tools, you can slow-cook an entire pork shoulder" [Ibidem, p. 26]. / Свиная лопатка. Приготовьте ее основательно. Ну... почти. Шеф-повар Роб Добсон, специалист по барбекю, рекомендует увеличить количество белков. «Дело не только в гамбургерах», – говорит он. «Вооружившись необходимыми инструментами, вы сможете приготовить целую свиную лопатку».

Оба примера демонстрируют довольно интересную способность фразеологических единиц выступать в качестве инструмента оказания суггестивного воздействия посредством использования стилистического обрамления. Используемые фразеологизмы создают в соответствующих дискурсах одно и то же *стилистическое обрамление каламбура*. В обоих случаях происходит сдвиг когнитивных структур путем использования полисемантической основы ключевого компонента каждой из фразеологических единиц:

take <i>heart</i> (подбодриться, не унывать)	heart (сердце)	↔	...your <i>heart</i> disease risk is reduced...
go the whole <i>hog</i> (полностью отдаваться своему делу, делать основательно)	hog (боров)	↔	... <i>barbeque</i> specialist; ...you can slow-cook an entire <i>pork</i> shoulder

Считаем необходимым отметить, что именно каламбур используется с наибольшей частотностью в Н-П МОД для создания определенной атмосферы *дестабилизации прагма-коммуникативного пространства* изначального МОД и реализации *функции популяризации* [1; 3; 11; 13]. В процентном содержании случаи использования каламбура составляют 16% от общей выборки.

Также необходимо упомянуть, что, несмотря на структурное использование фразеологических единиц в их немодифицированном (классическом) виде, *интенциональность* их использования, равно как и их *прагматилистический потенциал*, никоим образом нельзя считать стандартным. Фразеологическая единица изначально обладает высокой эмогенностью и прагма-коммуникативным зарядом, таким образом, ее использование оказывает непосредственное влияние на *внутреннее эмоционально-смысловое выстраивание дискурсивного каркаса*.

II. Модифицированные фразеологические единицы

2.1. Диссолюция

Данный прием модификации фразеологизмов является, по сути, «растворением» анализируемой единицы в текстуальном пространстве, что происходит посредством ее полного слияния со структурой предложения, в границах которого она находится. В данном случае наличие фразеологической единицы не представлено в виде четко очерченной синтаксической структуры, тем не менее, она улавливается имплицитно, с использованием принципа аналогического мышления, а также восстановления в сознании реципиента изначальной фразеологической когниции. Иными словами, человеческое мышление использует аналогию для восстановления исконной фразеологической единицы [2].

Примером может служить следующий отрывок:

Brighten your day with a stroll to Costabucks and order the fattest latte in offer. A Wake Forest Uni study found morning sun triggers the release of endorphins, *to give your stressed-out brain a feel-good buzz*. Coffee compounds the dopamine rush [18, p. 24]. / Сделайте свой день лучше: прогуляйтесь до кафе «Костабакс» и закажите самое калорийное латте в меню. Исследование университета Уэйк-Форест показало, что утреннее солнце вызывает всплеск эндорфинов, чтобы дать вашему утомленному мозгу хорошую встряску. Кофе способствует выбросу дофамина.

2.2. Добавление

Добавление понимается нами как прием фразеологической модификации, который подразумевает инкорпорирование в структуру фразеологических единиц слова/словосочетания с целью последующего усиления или же изменения исходной прагматики высказывания.

Ярким примером данного модификационного подвида является следующий отрывок:

Act your (metabolic) age. You've heard us talk about slow and fast metabolisms before. We can tell how efficient, slow or fast your metabolism is by measuring against the average metabolic rate for your age [16]. / Соответствуйте своему (метаболическому) возрасту. Вы помните, что в прошлых выпусках мы уже говорили о медленном и быстром метаболизме. Мы можем сказать, насколько эффективным, медленным или быстрым является ваш метаболизм, измерив среднюю скорость метаболизма для вашего возраста.

Заметим, что фразеологическая единица в примере также обладает свойством стилистического обрамления дискурса: приведенный пример демонстрирует каламбур. Также отметим, что длина самого добавочного элемента находится в прямой корреляции от степени окказиональности и вероятности репродуцирования фразеологической единицы.

2.3. Замещение

Как следует из самого названия приема фразеологической модификации, замещением является замена одного из элементов фразеологической единицы на другой компонент, необходимый автору для создания определенного прагма-коммуникативного эффекта. Замещение имеет *градиентную основу*, находящуюся в прямой зависимости от степени когнитивно-сематической близости заменяемого и замещающего элементов. Рассмотрим данную ситуацию подробнее на примере следующих текстов:

You don't get werewolf definition without some time prowling the mats. Manganiello's go-to abs routine is short but very sharp. It targets every muscle group around your abs, no time wasted. Do all four moves with no rest, then break for 1 min before starting again. Do three circuits in total, even if you have *to claw your way to the finish* [18, p. 49]. / Вы не поймете значения слова «оборотень», не проведя определенного времени в спортзале. Обычная тренировка пресса Джо Манганьелло коротка, но очень эффективна. Она нацелена на каждую группу мышц брюшного пресса, ни секунда тренировки не тратится впустую. Сделайте все четыре движения без отдыха, затем передохните в течение 1 минуты, прежде чем снова начать. Сделайте в общей сложности три сета, даже если вы будете на грани.

В данном случае замещение исходного фразеологизма “claw one's way to the top” последнего элемента на слово “finish” практически не изменяет внутреннюю структуру этой единицы, т.к. в контексте данного дискурсивного отрывка слова “top” и “finish” являются синонимичными.

2.4. Конверсия

Сам феномен конверсии понимается нами как морфолого-синтаксический способ словообразования, при котором производная и производящая лексемы принадлежат к разным частям речи. Следовательно, как прием фразеологической модификации, конверсия строится на том факте, что некая производная лексема при переходе в другую часть речи полностью сохраняет свой план выражения, однако приобретает ранее ей несвойственные синтаксические и морфологические функции [5].

“The *bread-and-butter* exercise of any leg routine,” says McTeggart. “The squat not only works the legs and abs but has a positive effect on the body's natural growth hormones. These hormones help increase the amount of muscle mass on the entire body! Want muscle? Squat!” [19]. / «Это обязательное упражнение любой тренировки ног», – говорит МакТеггарт. «Приседание не только прорабатывает ноги и брюшной пресс, но и оказывает положительное влияние на гормон роста человека. Этот гормон помогают увеличить количество мышечной массы всего тела! Хотите накачать мышцы? Присядайте!».

В представленном примере происходит морфологическая транспозиция основного элемента исходного фразеологизма “one’s bread and butter”, в результате чего происходит парадигмальная смена исходной единицы и трансформация ее морфологического (и частично синтаксического) окружения. Отметим, что в рамках англоязычного Н-П МОД использование фразеологических единиц, образованных по принципу конверсии, имеет тенденцию к большей частотности употребления.

2.5. Усечение

Прием «усечение» можно условно разделить на классический иokkaзиональный: в первом случае усеченная фразеологическая единица является общеупотребительной и воспринимается большинством носителей языка как нечто само собой разумеющееся. Например:

Sudden cardiac death. It’s hardly a topic you want to read about, but we’ve got good reason for bringing it up. A new major study from the American Heart Association has found one in nine men will suffer a heart attack *out of the blue* before the age of 70 [14]. / Внезапная остановка сердца. Едва ли это тема, о которой вы хотите читать, но у нас есть серьезное основание, чтобы это сделать. Согласно новому крупному исследованию Американской ассоциации изучения сердечных заболеваний, один из девяти мужчин подвергается сердечному приступу абсолютно внезапно в возрасте до 70 лет.

Изначальная фразеологическая единица “like a bolt out of the blue” (как гром среди ясного неба) преобразуется в уже ставший классическим вариант “out of the blue”.

Стоит отметить, что сам прием усечения имеет в своей основе принцип языковой и когнитивной экономии, в соответствии с которым фразеологизм является экономичным языковым знаком, инкапсулирующим большой по объему диапазон внешне сходных жизненных событий и ситуаций и обладающим большой когнитивной силой, т.к. делает сам процесс обработки и передачи информации гораздо более эффективным.

Далее в работе нами будут представлены гибридные приемы фразеологической модификации, обнаруженные нами в процессе анализа фактического материала Н-П МОД. Считаем важным отметить, что представленные ниже приемы не являются широко употребительными и представляют случайныеokkaзионализмы. Тем не менее, само их наличие свидетельствует о широком диапазоне потенциальных языковых конфигураций лингвокреативного характера.

2.6. Диссолюция + конверсия

Рассмотрим подробнее следующий пример:

But the thing is, meditation counters them all. It’s one of those *silver lining* habits that delivers all benefits without any downsides. Plus, it’s totally free and takes less time than you think [20]. / Дело в том, что медитация компенсирует все. Это одна из тех положительных привычек, которая обеспечивает все преимущества без каких-либо недостатков. Плюс, это абсолютно бесплатно и занимает меньше времени, чем вы думаете.

Анализ примера показывает, что имеют место, безусловно, оба модификационных процесса: конверсия исходной фразеологической единицы “every cloud has a silver lining” (и в плохом можно найти хорошее) до ее усеченной атрибутивной формы “silver lining”, а также диссолюция полученной формы в дискурсивном пространстве Н-П МОД. Однако в данном случае не представляется возможным выделить этап инициализации, иными словами, нельзя с точностью сказать, какой из модификационных приемов был использован автором в первую очередь, а какой из них наложился впоследствии.

2.7. Диссолюция + усечение

Рассмотрим еще один пример бинарной модификации с диссолюцией в качестве одного из компонентов:

“During times of economic uncertainty, cash is king, giving you much more power.” And *you have another sneaky bargaining tool up your sleeve*: “Sales staff often have to hit targets on selling warranties,” says Modlock. “So buying one gives you more price-lowering leverage.” The key is you’re free to cancel within 14 days and get a full refund [15]. / «Во времена экономической неопределенности наличные деньги решают все, наделяя вас гораздо большей властью». Есть еще один ‘хитрый’ способ ведения сделок: «Сотрудники отдела продаж должны выполнять план по продаже договорных гарантий», – говорит Модлок. «Так, покупка одной гарантии дает вам больше возможностей для снижения цен». Смысл в том, что вы можете отменить сделку в течение 14 дней и получить полную компенсацию затрат.

В данном случае имеет место бинарный процесс преобразований: усечение исходного фразеологизма “have a card up one’s sleeve” (иметь козырь в запасе) до ее базовой составляющей “up your sleeve”, и дальнейшее «растворение» уже усеченной единицы в синтаксической структуре Н-П МОД. Таким образом,

налицо происходит комплексный (бинарный) процесс, состоящий из изначального усечения и дальнейшей диссолюции фразеологической единицы.

2.8. Слияние + конверсия

Now as he stars alongside Arnie in “Sabotage” (a *passing-of-the-baton* movie if you ever saw one), he's lost none of his hunger, revealing the low-tech, but devastatingly effective moves he uses to stockpile muscle [18, p. 14]. / Теперь, когда он играет главную роль вместе с Арни в фильме «Саботаж» (сиквел, если вы когда-нибудь смотрели что-то подобное), он не растерял ни капли желания работать, показав необычайно эффективные упражнения с минимальным использованием спортивного оборудования, которые он использует, чтобы накачать мышцы.

Довольно низкая частотность использования данного приема говорит о высоком уровне его окказиональности и, как следствие, высоком прагма-коммуникативном и экспрессивном заряде. Как и в некоторых других случаях с применением конверсии фразеологизма, стоит отметить, что в большинстве случаев данный прием сопровождается наглядной пунктуационной маркированностью (написание доминантной части исходной фразеологической единицы через дефис). Данный способ – ведущий для конверсии, т.к. является самым легким способом преобразования синтаксической конструкции фразеологизма в лексему с другой морфолого-синтаксической конфигурацией.

Итак, проведенный анализ позволяет заключить, что в рамках Н-П МОД могут быть выделены две основные группы фразеологических единиц по степени изменения изначальной структуры: немодифицированные (74%) и модифицированные (26%). Последняя категория включает в себя подразделы (добавление; диссолюция; замещение; усечение; конверсия; диссолюция + конверсия; диссолюция + усечение; слияние + конверсия), каждый из которых подлежит функционально-дискурсивному анализу и выделению специфических для фразеологических единиц в Н-П МОД функций и принципов, а именно: экстенциональная семантическая направленность; телеологический принцип; функциональный комплекс структурно-эксplikационной организации дискурса; резюмирующая функция; стилистическое обрамление; принцип языковой и когнитивной экономии; внутреннее эмоционально-смысловое выстраивание дискурсивного каркаса.

Стоит отметить, что обнаруженные нами закономерности относительно релевантности использования фразеологизмов в определенных структурных компонентах статей Н-П МОД оказываются наиболее необходимыми при практическом использовании созданной нами базы данных, а именно: выявленная частотная иерархическая структура дает возможность авторам текстов Н-П МОД более «точечно» использовать фразеологические единицы при генерировании новых текстов с целью оказания большего прагма-коммуникативного, лингвокреативного и суггестивного воздействия.

Список источников

1. Багрян А. Ю. Дискурсивные механизмы популяризации элементов научного знания: когниолингвистический аспект (на материале английского языка) // Научный диалог. 2017. № 6. С. 9-28.
2. Багрян А. Ю., Натхо О. И., Ширяева Т. А. Мудрость веков в языке бизнеса. Паремии в англоязычном научно-популярном деловом дискурсе: когнитивно-дискурсивный аспект: монография. Казань: Бук, 2017. 184 с.
3. Багрян А. Ю., Нерсисян Г. Р., Бжинаева М. В. Детерминализация как элемент лингвистической креативности: термины-эпонимы в английском научно-популярном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72). Ч. 2. С. 61-66.
4. Веденина Л. Г. Функциональное направление в современном зарубежном языкознании // Вопросы языкознания. 1978. № 6. С. 64-78.
5. Голубева Г. Ю. К вопросу о конверсии (на материале русского и французского языков) // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 6 (62). С. 232-235.
6. Заврумов З. А., Багрян А. Ю. Дискурсивное пространство: сущностные характеристики и функциональный диапазон // Новые идеи в лингвистике XXI века: актуальные проблемы и тенденции в рамках современных направлений лингвистической мысли: сборник статей / отв. ред. А. М. Акопянц. Пятигорск, 2016. С. 108-117.
7. Левицкий А. Э. Антропоцентризм современной функциональной лингвистики // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2010. Т. 5. № 1. С. 74-77.
8. Левицкий А. Э. Функциональный подход в современной лингвистике // Studia Linguistica. Київський університет. 2010. № 4. С. 31-38.
9. Натхо О. И., Ширяева Т. А. Когнитивно-дискурсивные функции паремий в научно-популярном деловом дискурсе (на материале английского языка) // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2016. № 2. С. 52-57.
10. Олешков М. Ю. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект: учеб. пособие для студентов фак. рус. яз. и лит. Нижний Тагил: Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия, 2006. 146 с.
11. Ширяева Т. А. Англоязычный научно-популярный дискурс как инструмент трансфера и популяризации знаний о современном бизнесе // Наука в общественном диалоге: ценности, коммуникации, организация: материалы международной научной конференции. СПб., 2017. С. 176-178.
12. Якобсон Р. О. Избранные работы. М.: Прогресс, 1985. 460 с.
13. Bagryan A. Yu., Bzhinaeva M. V., Nersesyan G. R. The creative potential of scientific and popular business discourse // The Fourteenth European Conference on Languages, Literature and Linguistics: Proceedings of the Conference. Vienna, 2017. P. 3-7.
14. Baker D. 17 ways to improve your heart health [Электронный ресурс] // Men's Health (UK). URL: <http://www.menshealth.co.uk/healthy/heart/15-ways-to-improve-heart-health> (дата обращения: 01.03.2018).
15. Barbour M. Slash festive costs [Электронный ресурс] // Men's Health (UK). URL: <http://www.menshealth.co.uk/living/money/slash-festive-costs-239684> (дата обращения: 01.03.2018).

16. **Evans M.** The big read: 5 reasons to transform your body [Электронный ресурс] // Men's Health (UK). URL: <http://www.menshealth.co.uk/building-muscle/the-big-read-5-reasons-to-transform-your-body> (дата обращения: 26.02.2018).
17. **Lingvo Live. Online dictionary from ABBYY** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com> (дата обращения: 20.02.2018).
18. **Men's Health** (UK). 2014. September.
19. **Three of the best muscle moves** [Электронный ресурс] // Men's Health (UK). URL: <http://www.menshealth.co.uk/building-muscle/get-big/three-of-the-best-muscle-moves-197828> (дата обращения: 26.02.2018).
20. **Young A.** 6 things that happened when I tried meditating every day for a month [Электронный ресурс] // Rodale's Organic Life. URL: https://www.rodaleorganiclife.com/wellbeing/meditating-every-day-for-a-month?_ga=1.76367765.1260123761.1448557159 (дата обращения: 26.02.2018).

**STRUCTURE-COMPONENT AND FUNCTIONAL CHARACTERISTICS
OF THE MODERN ENGLISH PHRASEOLOGICAL FUND (BY THE MATERIAL
OF POPULAR SCIENCE MEDICAL AND HEALTH-IMPROVING DISCOURSE)**

Sardalova Luiza Ramzanovna
Chechen State University, Grozny
luiza.sardalova@mail.ru

The article deals with the features of the representative potential of phraseological units in the framework of the modern English popular science medical and health-improving discourse. Special attention is paid to the functional-discursive and structure-component aspects of the presented phenomenon study. Two main groups of phraseological units are singled out: unmodified and modified. The latter group is divided into subgroups (addition; dissolution; substitution; contraction; conversion; dissolution + conversion; dissolution + contraction; blending + conversion). In each subgroup, the functions specific to phraseological units in the analyzed discourse are identified.

Key words and phrases: phraseological unit; discourse; popular science discourse; modification; structural analysis; function; intentionality; functional analysis; discourse analysis.

УДК 811.521

Дата поступления рукописи: 04.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.42>

Основные наречные средства выражения категории лёгкости действия в японском языке (фасилитатива) рассматриваются в статье во взаимосвязи с иными средствами, с которыми составляют отношения синтаксической синонимии. На основе данных употребления из корпуса показано, что адвербиалы лёгкости действия передают компактный круг уточняющих значений (свойства действия, субъекта, а также характер преодолеваемого сопротивления/препятствия). Кроме того, в амплуа усилителей и деинтенсификаторов они обслуживают также «зеркальное» значение затруднительности действия.

Ключевые слова и фразы: японский язык; наречие; категория лёгкости действия; корпусные данные; семантические компоненты; интенсификация.

Чиронов Сергей Владимирович, к. филол. н., доцент
*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации*
s.chironov@inno.mgimo.ru

**НАРЕЧНЫЕ МОДИФИКАТОРЫ С ФАСИЛИТАТИВНЫМ
ЗНАЧЕНИЕМ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Данная статья представляет собой часть цикла работ, где рассматривается роль лексических средств для выражения грамматических и некоторых других модусных значений (понимаемых как передающие отношение говорящего к содержанию высказывания [21]) в японском языке. Эти средства занимают периферийное положение относительно основных морфологических показателей упомянутых значений и поэтому удостоиваются сравнительно меньшего внимания исследователей (в том числе им практически не уделяется внимания в известных грамматиках [1; 3]), хотя изучение их совершенно необходимо на пути к более полному описанию системы средств выражения различных типов служебных значений в японском языке, как и, конечно, для его преподавания и практического использования.

Вначале позволим себе привести несколько примеров на русском языке из наблюдений автора за речевой практикой в своём повседневном окружении:

- а) *Не сходишь вместо меня? – Да легко!*
- б) *В таких условиях ситуация легко может выйти из-под контроля.*
- в) *Вы легко справитесь со всеми проблемами.*